

На правах рукописи

БОБОВА ГУЛЬНОРА ИСЛОМОВНА

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ
СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В ДВУЯЗЫЧНОМ УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ**

**Специальность: 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание**

АВТОРЕФЕРАТ

**на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

ДУШАНБЕ – 2007

Работа выполнена на кафедре русского языка и общего языкознания
Российско-Таджикского (славянского) университета

Научный руководитель: доктор филологических наук,
Джабборовна Мархабо Тухтасуиловна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
Азимова Матлюба Нуритдиновна

Кандидат филологических наук,
Холматова Санавбар Дададжановна

Ведущая организация: Таджикский государственный
национальный университет

Защита состоится 14 сент. 2007 г. в 13⁰⁰ часов на
заседании диссертационного совета К 737.011.01 по защите
диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических
наук в Российско-Таджикском (славянском) университете (734025,
г. Душанбе, ул. Мирзо Турсун-заде, 30)

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Российско-
Таджикского (славянского) университета

Автореферат разослан « 13 » августа 2007г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент



Х. Д. Шамбезода

Общая характеристика работы

Одной из приоритетных проблем, выдвигаемых современной лексикографией, является изучение лексических арсеналов разноструктурных языков в синхронной плоскости.

Выявление и интерпретация особенностей словарных единиц, характеристика способов описания форм и приемов их толкования осуществляется поисками точек соприкосновения в материалах словарей. Чтобы осмыслить необходимую палитру лексических богатств двух, в частности языков, необходимо изучить и исследовать в совокупности характеристики их языковых ярусов, стилистические и семантические взаимоотношения словесных знаков в процессе их сосуществования.

Традиционно в современной лингвистической литературе в рамках семантических отношений в лексике сопоставляемых языков рассматриваются синонимия, антонимия, конверсия, родовидовые и некоторые другие типы отношений.

Ряд исследователей указывают на необходимость описания всей системы семантических отношений в переводных учебных словарях, что обусловлено как теоретическими, так и практическими потребностями.

Двуязычные словари любого типа наряду с основным назначением носят учебный характер. Они способствуют построению семантической системы изучаемого языка с опорой на семантическую систему родного языка.

Р.М.Гайсина отмечает, что «полное описание семантической системы языка необходимо не только из теоретических, но и из практических соображений - в частности, для типологического изучения языков, для лексикографической практики и т.д.» (Гайсина, 1982:4).

В связи с вышесказанным, актуальность диссертационного исследования определяется необходимостью выявления инвентаря семантических отношений в лексике русского и таджикского языков и разработки принципов их лексикографического оформления в русско-таджикском учебном словаре.

Цель диссертации - исследование лингвистической природы способов описания форм и приемов подачи лексических единиц в русско-таджикском словаре.



Основными задачами исследования, вытекающими из поставленной цели, являются:

- определения круга проблем, связанных с построением русско-таджикского словаря учебного типа;
- обоснование отбора лексического материала в качестве базового источника для учебного двуязычного словаря;
- выявление, описание и классификация типов семантических отношений слов в русском и таджикском языках;
- использование выявленного списка семантических отношений для построения экспериментальных словарных статей двуязычного словаря учебного типа.

Материалом исследования послужили: Словарь современного русского литературного языка: Т.1-17, М.-Л.: Наука, 1950- 1965; Словарь русского языка: в 4 т., М., 1981; Учебный словарь сочетаемости русского языка. М., 1978; Фарханги забони тоҷики: в 2 т., М., 1969; Русско- таджикский словарь. М., 1985; Таджикско- русский словарь: в 2 т., Душанбе, 2004- 2005.

Теоретической базой диссертации являются научные труды известных языковедов- лексикографов Л.В.Щербы, А.М.Бабкина, И.В.Баранникова, С.Г.Бархударова, П.Н.Денисова, В.В.Морковкина, Н.М.Шанского, С.Д.Арзуманова, С.Назарзода, В.А.Капранова, М.Фазылова, А.Н.Касымовой, Д.М.Искандаровой и др., в которых содержится анализ обширного материала по лексикологии, теории и практике лексикографической интерпретации словесных единиц.

Методы исследования. Цель и задачи диссертационного исследования определили выбор методов лингвистического анализа: описательно- аналитического, сравнительно- сопоставительного, лексикографического, метода компонентного анализа.

Научная новизна диссертации заключается в том, что впервые в таджикском языкознании объектом исследования стал двуязычный русско- таджикский учебный словарь. Разработанная в данном исследовании структура словаря предназначена не столько для справок, сколько для того, чтобы быть средством овладения навыками богатой и гибкой речи на сопоставляемых языках, т.к. в диссертации были выявлены семантические отношения, характерные для каждой отдельной части речи (имени существительного, имени прилагательного, глагола) русского и таджикского языков.

Главные особенности предлагаемого словаря сводятся к следующему: 1) в него включается информация о различиях в наборе и функциях грамматических форм; 2) сделана попытка обновить теоретический аппарат словаря, включив в него описание лексем, введенных в оборот в последнее время.

В диссертации представлена современная концепция двуязычного русско-таджикского учебного словаря, основанная на глубоком учете межязыковых связей, ассоциации с конкретным значением лексемы в изучаемом тексте и ситуативной специфике функционирования в эпоху демократических перемен.

Научно-теоретическая и практическая значимость диссертации. Результаты исследования могут служить определенной основой для дальнейших лексикографических разработок теоретического и прикладного характера.

Выявленные семантические отношения могут быть использованы как при углубленном анализе значений слов, при изучении русской лексики прежде всего теми, для кого русский язык является иностранным. Выявленный перечень семантических отношений может быть использован в практике построения двуязычных словарей различного типа (идеографических, тематических и т.п.).

Апробация работы. Основные положения и выводы диссертации были апробированы в виде доклада на Республиканской конференции «Актуальные проблемы общего языкознания и методика преподавания языков» а также в публикациях, список которых приведен в конце автореферата. Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на совместном заседании кафедр английского языка и типологического языкознания и русского языка и общего языкознания Российско-Таджикского (славянского) университета (протокол №9 от 22 мая 2007 года).

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы, списка условных сокращений.

Основное содержание диссертации

Во введении дается обоснование выбора темы реферируемой работы, выявляется актуальность исследования, формируются общая цель и конкретные задачи диссертации, устанавливается ее научная новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются основные методы анализа, апробация и структура.

Первая глава- «Концепция, структура и основные лексикографические параметры учебного двуязычного словаря», включающая два раздела, посвящена изучению теоретических вопросов и проблем современной лексикографии. Отдельно рассматривается проблема составления двуязычного учебного словаря.

В настоящее время в теории и практике современной лексикографии выделяются четыре приоритетные, относительно самостоятельные отрасли:

- общая лексикография;
- лексикография терминологическая;
- вычислительная лексикография;
- учебная лексикография.

Основные различия между ними определяются, прежде всего, предназначенностью описания и, следовательно, специфичностью самого описываемого массива лексики. Это свойство каждой группы словарей очевидно, оно задано в самом названии отрасли и не требует специальных пояснений.

С целью рассмотрения особенностей современного словаростроения в данной главе предпринята попытка определения основной линии его развития как тенденции к лексикографической параметризации языка, как стремление частично закрепить в учебной словарной форме результаты изучения всех уровней языковой структуры, представить в виде лексикона все языковые единицы содержательного и формального плана и отношения между ними, экстраполировать в словарь результаты анализа самых разнообразных языковых явлений. Причина здесь не только в том, что учебный словарь оказывается самой удобной формой фиксации наших знаний об изучаемом объекте. Сегодня все более широкое распространение получает представление, что формализация языка становится достижимой на пути создания всесторонних (т.е. разноаспектных) и исчерпывающих инвентарей его лексических единиц, процессов, явлений, в числе которых предусмат-

риваются инвентари семантические, лексико- семантические, морфосемантические, семантико- стилистические и др.

Качество обучения русскому языку как иностранному во многом зависит от разработанности комплекса учебных пособий, особое место среди которых отводится учебным словарям, которые призваны содействовать активному овладению определенным запасом слов, представляющих собой лексическую микросистему и дающих возможность практически общаться на русском языке, а в необходимых случаях и пополнять знания этого языка.

Успешное развитие теории и практики учебной лексикографии во многом зависит от правильной разработки ее научных основ лингвистических, дидактических и психологических и создания системы, предусматривающей типы и серии словарей для национальных школ и вузов, общих и терминологических, толковых, синтагматических, деривационных, тематических, аспектных и комплексных двуязычных и других учебных словарей.

Вопрос о специфике учебных словарей в лингвистике ставился неоднократно. В свое время была даже организована специальная дискуссия, на которой серьезно обсуждались проблемы учебной лексикографии. В статье С.Г.Бархударова и Л.А.Новикова, которая открывала эту дискуссию, отмечалось, что «учебную лексикографию по сравнению с академической можно определить в целом как лексикографию меньших форм и большей обучающей направленности» (Бархударов, Новиков, 1971; 46). Это описание слов в учебных целях.

Согласно точки зрения В.В.Морковкина, при таком понимании под понятие термина «учебная лексикография» подпадают все виды описания семантических, синтаксических, морфологических, дифференциальных, статистических и т.п. свойств слов, осуществляемого как в рамках отдельных пособий, так и в составе других учебно- методических изданий.

Таким образом учебная лексикография есть лингвометодическая дисциплина, содержанием которой являются теоретические и практические аспекты описания лексики в учебных целях. Основные разделы учебной лексикографии: а) теория и практика создания учебных словарей; б) теория и практика создания лексических минимумов; в) теория и практика учебной лексикостатистики; г) теория и практика создания учебных пособий по лексике лексикографического типа; д)

теория и практика презентации лексики в словаре учебника и в порочных словарях (Морковкин 1977:37).

Любой словарь обычно выполняет три функции: 1) учебную; 2) справочную; 3) систематизирующую (Денисов 1980: 208). Для учебного словаря, выполняющего и справочную и систематизирующую функцию, главная функция- учебная.

Другая важная особенность учебного словаря- его комплектность. Как утверждает А.Е.Супрун, «... из того множества словарей, которые существуют и которые чрезвычайно важны и нужны, учащийся будет пользоваться, как правило, одним словарем. И все то, что накоплено, что собрано и представлено в толковых и ассоциативных, комбинаторных и идеографических, этимологических, орфоэтических, орфографических и морфемных, энциклопедических и исторических, частотных и фразеологических словарях,- учащемуся должно быть дано в этом единственном словаре. И поскольку этот словарь должен быть ограниченным по объему, комплектность возможна при условии все той же разнонаправленной избирательности»(Супрун 1988; 46).

Одна из основных функций словаря- толкование слов. Иллюстративный материал, подтверждающий и развивающий дефиниции, ориентирует читателя на типическую сочетаемость слов, тем самым помогая ему правильно употреблять их. В качестве иллюстраций используются главным образом предложения. Словарь отражает системные лексические связи слов. К слову в целом (если оно синонимизируется или антонимизируется во всем разрабатываемом объеме своей семантики) или к его отдельным значениям приводятся синонимы и антонимы. Слова даются с членением на составляющие части. При всех производных словах приводятся их производящие. Слова, включенные в словарь, получают грамматическую характеристику. При изменяемых словах имеются отсылки к соответствующим таблицам спряжения и склонения, которые прилагаются к словарю.

Труднопроизносимые слова снабжаются орфографическими сведениями. При стилистически маркированных словах имеются соответствующие пометы. Таких слов в словаре немного: словник его состоит в основном из употребительных слов.

В словаре представляется и наиболее активная фразеология, помещаемая в конце словарной статьи. Пословицы и поговорки использованы в иллюстративной части словарных статей. Вместе с фразеологией

логическими единицами их можно приводить в самом конце словарной статьи.

Универсальный (в данном случае двуязычный) характер словаря усложняет словарную статью и еще больше — работу над ним. Подготовка словаря на предлагаемых принципах требует большой научно-исследовательской работы, выполняемой одновременно с его составлением, поиска разнообразного фактического материала, не подвергнутого с точки зрения этих принципов специальному анализу. Однако только полнота сведений о слове может сделать словарь пособием активного типа, в котором остро нуждаются учащиеся Таджикистана.

Необходимо отметить, что теория и практика учебной лексикографии связана с общей лексикографией, лексикологией, семасиологией, психо- и социолингвистикой, а также с проблемами обучения лексике, т.к. «своими теоретическими и практическими рекомендациями она (учебная лексикография) помогает учащимся постепенно перейти от учебника к работе над специализированными учебными пособиями по лексике, а от них к учебным и общим словарям, справочникам и энциклопедиям» (Денисов 1980, 4).

Выделяют четыре аспекта расположения слов в учебном словаре: 1) порядок расположения словарных статей (заголовочных слов); 2) порядок расположения материала в словарной статье (структура словарной статьи); 3) порядок расположения отсылочных слов и отсылок как к словарным статьям, так и к определенным частям словарной статьи; 4) порядок формальный как основа быстрого однозначного поиска (обычно алфавитный порядок) расположения заголовочных и отсылочных слов (Денисов 1980, 5-6).

Новое научное направление «русский язык как иностранный» вносит свои коррективы не только в методику преподавания русского языка, но и в отбор и трактовку проблем русской фонетики, грамматики, словообразования, лексикологии, стилистики и т.д. Данное направление нуждается в активных грамматиках и словарях, в которых формально разнородные явления подаются вместе по общности функции и значения. Грамматики такого типа, точнее, грамматический материал по отдельным темам, фактически излагаемый в активном плане, включается в учебники и учебные пособия русского языка для иностранцев, хотя характер трактовки некоторых грамматических тем в этих пособиях, кроме всего прочего, представляет и определенную теоретическую ценность.

Из активных учебных словарей наиболее удачными являются, на наш взгляд, словари сочетаемости слов.

В рамках данного научного направления разрабатываются вопросы функциональной стилистики: разговорная речь, язык газеты, язык науки, язык художественной литературы. Выделены трудные явления в фонетике, грамматике и лексике русского языка, которые носят характер «универсальных трудностей», т.е. не зависящих (или почти не зависящих) от родного языка учащихся; видовременная система глагола и предложно-падежная система имени, оппозиция кратких и полных форм прилагательных в предикативной функции, синтаксическая синонимия, порядок слов, лексическая и синтаксическая сочетаемость, лексико-семантические группы слов разных частей речи, интонация, акцентуация и т.д.

Особо следует отметить, что при составлении учебного двуязычного словаря необходим учет родного языка учащихся, который не замыкается в рамках методики, а переходит в лингвистику, в частности в учебную лексикографию, получая в ней двойное отражение. Во-первых, учет родного языка оказывает такое мощное воздействие на принцип компрессии и минимизации языка, что универсальные и другие многоадресные лексические минимумы становятся весьма зыбкими. Во-вторых, учет родного языка означает необходимость проведения резкой грани между одноязычной и двуязычной учебной лексикографией. При этом перевод вводимой лексики на родной язык по-прежнему остается наиболее распространенным простым и удобным способом ее семантизации в процессе преподавания русского языка как иностранного. Чтобы избежать перевода, пользуются наглядностью, которая внутренне ограничена не только конкретной и ситуативной лексикой, но и присущей ей (зрительной наглядности) неточностью при иллюстрировании родовых понятий, абстрактных категорий и т.п.

Полезность переводных словарей (например, для начального этапа или словаря специальной лексики при обучении нефилологов) не вызывает никаких сомнений. Общеизвестно, что научные понятия не только большей частью интернациональны, но и изучаются студентами при прохождении специальных дисциплин, поэтому учебный двуязычный (переводной) словарь должен дать им только русские эквиваленты или, наоборот, эквиваленты на родном языке учащихся.

Суммируя вышеизложенное, можно сказать, что лингвистические исследования в русле направления «русский язык как иностранный» отличаются (за исключением отбора специфически актуальной проблематики) следующим: 1) отчетливым разграничением центральных и периферийных явлений, первичных и вторичных функций (компрессия и минимизация языка, речи и речевой деятельности); 2) рассмотрением языка, речи и речевой деятельности в единстве (организация лексико-грамматического материала на речевой и коммуникативной основе); 3) разграничением порождающих и декодирующих моделей языка (раздельное обследование лингвистических особенностей говорения, письма, аудирования и чтения); 4) функционально-стилистической и коммуникативно-ситуативной конкретностью (коммуникация как основа и критерий практического владения языком); 5) учетом воздействия родного языка учащихся на процесс изучения второго языка.

К сказанному следует добавить, что практический характер данного научного направления делает не безразличным для него вопрос о форме фиксации полученных результатов установленных законов, найденных правил и т.д. Учитывая методическую подоснову этого описания, следует сразу уточнить, что учебные словари и грамматики также комплементарны относительно того исходного уровня знаний русского языка учащимися, которым оно адресуется.

Для структуры всякого словаря характерно наличие словника (левой части словаря) и истолкования (правой части словаря).

Теория словников и теория истолкования (интерпретации) – частные дисциплины внутри теории общей и учебной лексикографии. Теория словников есть теория преобразований (компрессии и минимизации) словарного состава языка, организации выборок из словарного состава. Наконец, создание учебных словарей единого типа, но разных объемов, целесообразно во всех случаях.

Учебный словарь, с одной стороны, должен быть тесно связан с учебниками русского языка, литературы и родного языка, с другой – с академическими словарями.

Поскольку учебники, учебные словари и различные пособия строятся на основе минимумов, остановимся прежде всего на них.

Существуют различные типы минимумов, имеется определенная теоретическая база минимизации лексического, грамматического, фонетико-орфоэпического материалов.

Наиболее разработанными являются лексические минимумы (Богданова 1974; Гочева 1984; Морковкин 1985).

За последние годы весьма интенсивно исследованы типы учебных словарей, их структура, словник.

Семантизация лексики в учебниках русского языка и литературы осуществляется в постатейных и сводных алфавитных словарях. Сводный алфавитный словарь не представляет слова как лексическую систему и поэтому не выполняет полностью функцию, способную активизировать их. Это может произойти в том случае, если учебники снабжены списками слов, представляющих собой лексическую систему через определенные ряды оппозиций и сгруппированные по определенным признакам и т.п.

Только такое понимание учебной лексикографии дает право рассматривать ее как особую лингвометодическую дисциплину, содействующую разработке целенаправленной системы лексических пособий (лексические минимумы, учебные словари, словари учебников), призванных активизировать слова, которые представлены в качестве лексической микросистемы с коммуникативной направленностью.

Следует отметить, что учебные словари по содержанию и структуре должны отвечать требованиям, предъявляемым к дидактическим пособиям, и выступать как компонент единого учебного комплекса. Специфика словарей в отличие от учебников заключается в том, что они соотносятся с основными аспектами обучения языку (Быстрова, 1978:4).

Одним из основных дидактических принципов учебного словаря является целенаправленный отбор словника, представляющего собой лингвистическую систему, способную с методической точки зрения обеспечить коммуникацию. Однако, в одних словарях словники строятся на основе лексического минимума, что предусматривает обучение базовому языку (микроязыку), в других эти минимумы (лексический, словообразовательный, грамматический, фонетико-орфоэпический и др.) приближаются все больше к самому языку и характеризуются направленным в учебных целях отбором. Примерами этой группы словарей служат: 1) Единый лексический минимум русского языка для национальной средней школы, (1976); 2) Учебный словарь сочетаемости слов русского языка, (1978); 3) Учебный словарь сочетаемости терминов, (1990); 4) Учебный словарь глаголов русского языка, (2004).

Практическая направленность словаря характеризуется тем, насколько учащиеся смогут использовать его при общении на русском языке. Она выражается в этом словаре в регламентированном использовании определенного объема слов - около 6000 наиболее употребительных русских слов, представляющих собой лексическую микросистему в коммуникативном аспекте, обеспечивающих свободное общение по-русски, а также возможность пополнять знания из различных источников, напечатанных на русском языке.

Практическим целям также служат:

а) толкование наиболее сложных для понимания и усвоения значений безэквивалентных или частично различающихся заимствованных русских слов на родном языке учащихся:

багет- а, сущ.м.р. багет (зехчуби рангин ва ё кандакори барон чорчубаи суратго ё ороиши девор);

гарнитур- а, сущ.м.р. гарнитур (як дастаи пурра ё мачмуи чизҳо)

б) различного рода пояснения, терминологические и другие пометы, которые указывают на возможность употребления слова в том или ином случае, уточняют значения слов и т.д., когда в этом возникает необходимость:

валюта-ы сущ. ж.р. (арз).

изгой- я, сущ.м.р. 1. *ист.* озодшуда (одатан гулом дар Руси Қадим);

2. перен. муртад, марлуд, ради мардум (маърака),

консилиум- а, сущ.м.р. *мед.* консилиум, машварати духтурон

лава- ы, сущ.ж.р. 1. гудоза, тафта (моддаи сӯзони кӯхи отақишон); 2. перен. чараёни пурзӯр (шадид). 3. в знач. нареч. лавойсел барин.

лава- II- ы, сущ.ж.р. горн.кон.

лава- III- ы, сущ.ж.р. обл. 1. чаше мн.

О практической направленности данного учебного словаря свидетельствует и иллюстрация словоупотребления большей части в типовых словосочетаниях, предложениях, фразеологических оборотах, т.е. функционирование слова в русской речи:

кусаться несов. 1. газидан; эта собака не кусается - ин саг намегазад, ин саги гиранда не. 2. *прост.* (кусать друг друга) якдигарро газидан. 3. сӯзондан, хорондан; мороз кусается - сармо месӯзонад; крапива кусается - газна мехоронад. 4. *тж. зл. перен. разг. шутол.* кусается. бисёр кимат аст, зӯр намерасад;

локоть- я. суш.м.р. 1. оринч. 2. уст. оринч (ченаки дарози, ки такрибан 0,5 м аст); чувство локотя - ёрию мадад, мадади дӯстона; кусать (себе) локти - даст бар сари зону задан (аз пушаймони); близок (близко)-, да не укусишь посл.- нон дар нондон, калидаш дар осмон

Усваивая материал словаря, учащиеся расширяют свои знания о закономерностях русского языка, закрепляют практические навыки в использовании русским словом.

Усвоение слов как лексической системы предусматривает выполнение учащимися различного рода заданий по учебному словарю:

а) подбор синонимов, омонимов, антонимов, синонимичных и антонимичных рядов, составление словосочетаний и предложений с ними и т.д.: смелый- храбрый; большой- великий; большой ученый- великий ученый; но большой камень- огромный камень; беззвучный- неслышный: (беззвучные, судорожные рыдания; беззвучно, одними губами засмеяться); (С берез неслышен, невесом,/ Слетает желтый лист) (Исаковский, 1976: 14); смело- храбро; но смело нападать- храбро защищаться; черный- белый; черный вечер- белый снег (Блок, 1985: 64); сладкая горечь- горькая сладость; (Репин, 64); (Ср. также горькая радость; звонкая тишина; красноречивое молчание); есть- есть: (мы едим - у меня есть интересная книга); мой- мой (это мой дом - мой посуду);

б) употребление прямого и переносного значения слов, наблюдение этих явлений во фразеологических оборотах, пословицах и поговорках (подбор слов с прямым и переносным значениями, подбор фразеологических оборотов, пословиц и поговорок с определенными словами и т.д.): свежий: свежее утро, свежая вода, свежие мысли; твердый; твердая земля, твердые тела, твердые цены; найти: найти пропавший карандаш, найти новый метод, найти сочувствие;

в) тематическая группировка слов (подбор слов на определенные темы и составление с ними словосочетаний, предложений, рассказы). Так, например, подбор слов, обозначающих учебные принадлежности: учебник. пенал. циркуль и др.

С целью усвоения и закрепления формальных и смысловых признаков слов используются различного рода задания (подбор однокоренных слов, выделение их морфем, составление с этими словами сочетаний, предложений и т.д.): недооценить- переоценить; приходить- уходить- отходить- заходить; тактичный- бестактный; (недооценить свои возможности; переоценить свои способности) и т.д.

Задания, предусматривающие работу с общим для обоих языков лексическим пластом, частично или полностью различающейся лексикой с учетом их однозначности или многозначности: общая лексика - авиация, альбом; частично различающаяся лексика - биография - биография, тарчуман хол; полностью различающаяся лексика - бес- смертный- човид и т.д.

Здесь уместно процитировать слова Л.В.Щербы, который отмечал, что «слова одного языка в большинстве случаев не просто соответствуют словам другого языка, а находятся с ними в весьма сложных и многообразных отношениях» (Щерба, 1950: 4). Это связано с тем, что национальная самобытность каждого языка прежде всего проявляется в его лексической системе.

Прикладное сопоставительно-типологическое исследование лексики русско-таджикско учебного словаря поможет увидеть систему его словника и сложную систему взаимоотношений между русскими и таджикскими словами, что будет способствовать решению общелингвистических и психолингвистических трудностей усвоения русской активной лексики.

В целом будущие направления словарной науки и практики видятся в совершенствовании существующих типов словарей; в создании новых типов словарей на основе новых принципов и технологий, которые поставит время; в объединении уже известных типов словарей в новые словари- комплексы; в создании компьютерной методологии лексикографической деятельности на основе машинных фондов языков.

Таким образом, вопросы создания учебных двуязычных словарей требуют дальнейших исследований. Эта проблема в настоящее время становится все более актуальной в условиях многоязычного общества и билингвизма. При этом исследование семантики слова позволяет сравнить семантические отношения лексических единиц разных языков и показать результаты (достижения и недостатки) лексикографической практики.

Анализ показывает, что изучение слов с общей семантической структурой в двух языках и разработка единой модели описания могут принести огромную пользу для лексикографии. Актуальность этой задачи определяется также тем, что по результатам анализа современной лингвистической литературы по лексикографии, в настоящее время пока не разработаны принципы лексикографирования

различных групп слов в двуязычных словарях, словарные статьи нуждаются в усовершенствовании, которое заключается, на наш взгляд, в следующем:

- 1) ситуативная направленность словаря;
- 2) включение наряду с тематическими группами речевых формул;
- 3) иллюстрирование речевых ситуаций рабочими моделями диалогов;
- 4) ориентация на речевую норму;
- 5) обращение особого внимания на стилистику (варианты употребления и ситуативность)

Очевидно, что двуязычный учебный словарь, снабженный некоторыми дополнительными материалами (устойчивые выражения, речевые формулы, ситуативные упражнения), может быть также использован в качестве разговорника.

На основе словарного материала учебных словарей производится формирование системных линий в языковом сознании учащихся. Работа на основе словарной статьи возможна с использованием следующих языковых упражнений: 1) элементы компонентного анализа слов одной лексико-методической группы; 2) составление таблиц, обобщающих результаты анализа; 3) разработка словарных статей к близким по значению словам, не вошедшим в обязательный минимум.

Следующим этапом работы на основе словарной статьи является выделение дифференциальных признаков.

Усвоение значения слова невозможно без умения выделять общие и дифференциальные компоненты (в противном случае появятся ошибки типа трудная сумка вместо тяжелая сумка (борхалтаи вазнин) или белая дорога! вместо счастливого пути! (рохи сафед!). Приведенные в словарных статьях минимальные контексты позволяют строить предложения с наиболее яркими, типичными и распространенными выражениями.

Следовательно, работа над словарной статьей расширяет возможности практической лексикографии и лексикологии.

Во второй главе «Структура словарной статьи в учебном русско-таджикском словаре», включающей пять подразделов, рассматривается проблема формирования словника, структуры словарной статьи как основного «канала связи» между автором и читателем словаря, проблема семантизации в широком смысле этого слова.

При рассмотрении словарной статьи как функционально-стилистического единства на первое место выдвигаются проблемы, общие для функциональной стилистики: принципы коммуникативной и функциональной оправданности, целенаправленного отбора тех или иных языковых и речевых средств, принцип конструктивной «идеи» (коммуникативной задачи) данного функционально-стилистического единства и его расшифровка в некоторой совокупности «стилеобразующих» факторов.

Нельзя, по-видимому, полностью исключить из лексикографии и индивидуально-стилистический фактор. Талант выдающихся лексикографов разных стран отразился, в частности, и в том, что созданные ими словари несут на себе отпечаток их личного творчества, новаторства, неповторимой индивидуальности стиля.

На наш взгляд, идеальная универсальная словарная статья должна иметь, по меньшей мере, следующие компоненты: 1) заглавное слово; 2) его формальные характеристики (грамматические, орфоэпические, орфографические и т.д.); 3) его семантизацию; 4) извлечения из текстов, иллюстрирующие ту или иную формальную или семантическую особенность заглавного слова; 5) указания на «соседей» заглавного слова в лексической системе языка по разным осям семантического пространства языка; 6) отсылки и справки разного характера и назначения (Денисов 1980, 44).

Каждый из этих пунктов имеет свой характер развертывания.

Следует отметить, что словарная статья по своим внутренним свойствам представляет собой во многих смыслах противоречивый лингвистический жанр, причем такой, который, создавая колизии, в самом себе содержит возможности их снятия и разрешения.

Общезвестно, что словарная статья выполняет сразу несколько функций. Она должна дать всесторонние характеристики самого слова, вынесенного в заглавную часть; удовлетворительно информировать о разных видах его окружений, о контекстах, парадигматических, синтагматических связях слов, о силе и слабости этих связей; сообщить о тех стилистических и функциональных сферах, к которым принадлежит слово; показать его деривационные возможности, словообразовательное гнездо; вместить слово в его «фразеологическое поле» и показать разную степень фразеологической связанности тех или иных значений слова.

Таким образом, можно сказать, что словарная статья- это лингвистический жанр, информирующий не только о слове, но и о разных видах языковых окружений слов- контекстных, классных, деривационных, фразеологических, функциональных. На основе анализа разных словарных статей лингвист может сделать вывод о принадлежащих языку разных видах таких окружений.

Естественно, что перегруженность задачами делает словарную статью весьма сложным лингвистическим жанром.

В соответствии с принципами, выработанными для двуязычного учебного словаря, структура его должна быть построена с учетом сравнительной лексики русского и таджикского языков, включающей описание значений слов. Такая типология описывается впервые.

Слова русского и таджикского языков в этом словаре объединяются в три основные типа:

1. Общие слова, т.е. общая лексика, служащая для обозначения одних и тех же понятий в русском и таджикском языках.
2. Понятие, обозначаемое частично общими для обоих языков словами, частично словами родного языка учащихся. Это частично различающаяся лексика.
3. Понятие, обозначаемое в каждом из языков (русском и таджикском) своими словами, которые именуются полностью различающейся лексикой.

Каждый тип лексики учитывает однозначность и многозначность слов, а два первых типа- еще и общность или частичную изменчивость исходных форм слов в обоих языках.

В лексическом составе современного таджикского языка можно выделить следующие группы слов общего происхождения:

1. Собственно таджикские слова
2. Арабизмы и поркизмы. Эти слова настолько прочно вошли в таджикский язык, что воспринимаются как слова родного языка. Такая лексика отчасти была заимствована русским языком через таджикский.
3. Русские слова. Интенсивное заимствование этих слов происходило в основном в послеоктябрьский период.
4. Интернациональная лексика, заимствованная через посредство русского языка.

Общеизвестно, что национальными языками народов СНГ заимствовано большое количество русских и интернациональных слов. В

свою очередь, русский язык так же обогащается за счет лексики национальных языков этих народов.

Таким образом, практически во всех языках, независимо от того, к какой группе (родственной или неродственной) они относятся, имеется общий пласт лексических заимствований.

Взаимосвязь и контактирование языков способствуют появлению интересных, с социолингвистической точки зрения, фактов. Определенная часть лексики переходит из одного языка в другой, приобретает новые, дополнительные значения с помощью аффиксов и других способов второго языка, а затем вновь возвращается с этим новым значением и оттенками в тот язык, из которого была заимствована. Например, в русском языке имеется сравнительно небольшое количество слов таджикского – форси происхождения: айван, анаша, арк, базар, гузапая, див, мат, корез и т.п. Иранские языки выступали посредником при проникновении в русский язык немногих слов из персидского и арабского языков: кандалы, кинжал, (из греческого- изумруд, из китайского- чай).

С помощью различных аффиксов из вышеуказанных слов в русском языке образовались слова: изумруд-изумрудный; чай-чайник. С некоторыми фонетическими и орфографическими преобразованиями, например, слово чайник, вошло в таджикский язык: чайник.

Подлинно научной основой для создания русской лингводидактики являются лингвистические по своему характеру фундаментальные сопоставительные и типологические исследования, способствующие решению проблемы интенсификации обучения русскому языку как иностранному, минимизация интерферирующего (отрицательного) воздействия родного языка и прогнозированию возможных трудностей и ошибок, обусловленных влиянием родного языка учащихся.

Разрабатывая типологию лексики русско- таджикского учебного словаря, мы руководствовались следующими основными принципами: совпадением или несовпадением по форме и по значению соответствующей лексики русско- таджикского учебного словаря с лексикой таджикско- русского словаря путем их наложения.

Таким образом, изложенный выше материал поможет при обучении выбрать именно тот метод и прием, который будет способствовать активному усвоению лексического состава учащимися.

Важно отметить, что лексические минимумы - неотъемлемая часть учебной лексикографии, которая имеет традиции уходящие своими корнями в глубину веков.

В связи с этим можно сказать, что лексические минимумы русского языка призваны способствовать развитию теории и практики составления лексических минимумов для национальной школы, лексической обработке учебников (в части специальных лексических упражнений), словарей учебников, специальных и комплексных учебных словарей по русскому языку (одноязычных и двуязычных) для национальных школ.

Таким образом, главным принципом отбора словника данного словаря является учебно-методическая целесообразность, предполагающая использование как объективных критериев (частотные списки), так и субъективных критериев (учет различных эмпирических списков и вокабуляров к лучшим учебникам русского языка для иностранных учащихся). Основную часть словаря составляют словарные статьи, расположенные в алфавитном порядке. Словарная статья включает в себя: 1) заголовочное слово и его грамматическую характеристику; 2) определение значения (значений) заголовочного слова; 3) зону лексических категорий; 4) тип иллюстративного материала.

Специфика русско-таджикского учебного словаря заключается в том, что каждое слово в нем имеет лингвистическую характеристику, в том числе грамматическую. Грамматическая характеристика предусматривает учет особенностей каждого слова, его форм, потенциальной возможности сочетаться с другими словами, т.е. функционировать в русской речи. Следовательно, каждое слово рассматривается в связи с грамматической системой (морфологической и синтаксической).

Имена существительные в русско-таджикском учебном словаре даются в именительном падеже единственного числа, затем приводится форма родительного падежа и указание на родовую принадлежность, например: движение, р.п. движения, ср.р.; зависимость, род. зависимости, ж.р.; камень, р.п. камня, м.р.; ладонь, р.п. ладони, ж.р.

Несклоняемые существительные сопровождаются пометкой нескл., например: метро, нескл., ср.р.; кофе, нескл., м.р.

Существительные, которые употребляются только во множественном числе, сопровождаются указанием формы родительного па-

дежа и имеют помету только мн., например: ножницы, р.п. ножниц.мн.

Существительные, преимущественное употребление которых во множественном числе обусловлено тем, что они обозначают парный предмет, также даются в форме множественного числа, а форма единственного числа приводится в этом случае после форм косвенных падежей множественного числа, предваряясь пометой ед., например: лыжи, р.п. лыж, ед., лыжа, р.п. лыжи ж.р.

Следует отметить, что указание при имени существительном только формы родительного падежа единственного числа означает, что формы других падежей образуются по регулярным моделям и с сохранением того же места ударения. При любых отступлениях от регулярного образования падежных форм (чередование гласных и согласных, наращение основы, изменения места ударения, способность некоторых существительных иметь варианты падежных форм и т.п.) даются те формы, которые показывают эту особенность и позволяют восстановить всю парадигму склонения.

Имена прилагательные в данном словаре приводятся в именительном падеже единственного числа мужского рода. Далее указываются формы женского и среднего рода, а также форма именительного падежа множественного числа, например: боевой, боевая, боевое, боевые; весенний, весенняя, весеннее, весенние.

Если имена прилагательные имеют краткие формы, то они приводятся вслед за полными после точки с запятой, например: крат.ф. готов, готова, готово, готовы.

Глаголы даются в неопределенной форме несовершенного вида, за которой приводятся формы 1-го и 2-го лица единственного числа и 3-го лица множественного числа настоящего времени и ставится помета «несов.». Затем указывается неопределенная форма совершенного вида, формы 1-го и 2-го лица единственного числа и 3-го лица множественного числа будущего простого времени и ставится помета сов., например: нарушать, нарушаю, нарушаешь, нарушают, несов.; нарушить, нарушу, нарушишь, нарушат, сов.

По русско-гаджикскому учебному словарю можно выполнять почти все грамматические задания учебника русского языка для национальной школы, усложняя и углубляя их. Здесь охватывается каждое слово, необходимое для активного усвоения.

При составлении учебных словарей необходимо учитывать современные ономаσιологические исследования. В ономаσιологическом плане важен весь семантический потенциал слова, начиная от его принадлежности к определенной части речи и кончая «распределением» грамматических форм по лексико-семантическим вариантам. Сюда, на наш взгляд, следует включать и словообразовательные модели.

Но по традиции словообразование рассматривается внутри одной части речи, например: «Словообразование существительных»: наименование лиц - читатель, преподаватель; работник, носильщик, больщик.

Соблюдая традиции, в учебном словаре, мы также рассматриваем словообразование внутри определенной части речи, акцентируя внимание на заимствованных словах.

Суммируя все вышеизложенное, можно заключить, что мощностъ речетворчества в модусе метаобщения, т.е. в стиле словарных дефиниций и других сложившихся в лексикографии способов словесного представления информация о заголовочных словах, позволяет без излишней тавтологичности, без ненужного замыкания правой части словаря на левую описать язык в объемах, удовлетворяющих все практические цели.

Проблема унификации словарных толкований сложна и многоаспектна. В числе задач, которые встают при ее решении - выявление всех существующих расхождений в лексикографических квалификациях семантически близких слов и установление их причин, определение путей и способов устранения таких расхождений, а также выявление тех случаев, когда наблюдающиеся расхождения оказываются закономерными и не могут быть устранены. Практическое решение всей проблемы в целом исследователи видят в создании научно обоснованной классификации лексики, отражающей ее внутреннюю иерархическую организацию, основанную на таких принципах, которые позволяют группировать и ставить рядом слова, требующие идентичных лексикографических квалификаций (Шведова, 1984, 27).

В заключении излагаются выводы исследователя, позволяющие утверждать, что первоочередной задачей лексикографов для обеспечения работы по новой методике является такая организация входящего в словарь лексического материала, которая позволяет обеспечить его упорядочение на основе собственных внутренних свойств

(путем максимального возможного выявления всякого рода системных связей и отношений между различными единицами лексики: формальных, смысловых, словообразовательных, формообразующих, идеографических и просто тематических).

Пути раскрытия значения слова в двуязычном учебном словаре значительно отличаются от аналогичной задачи в толковом словаре. Основная задача двуязычного учебного словаря состоит в том, чтобы представить в возможно более полном виде не просто содержание единиц лексического уровня двух языков, т.е. не просто каталог этих единиц с указанием их значения, а общую картину лексики языков как систем с обязательными сторонами: субстанцией (т.е. инвентарем составных элементов в их содержательном и в значительной степени формальном аспекте) и структурой (т.е. сетью отношений между ними как по линии содержания, так и по линии формы).

Помимо двух основных проблем (проблемы словника и проблемы толкования), которые стоят, как правило, перед составителями учебного словаря, существует еще третья, не менее важная проблема, которая остро встает перед ними в свете требований, выдвигаемых современной лексикологией и учебной лексикографией. Это проблема принципов работы над такого рода словарями, наиболее рациональных способов их составления и редактирования.

Первое, с чего следует начинать, если идти по пути рационализации и совершенствования методики работы над двуязычным учебным словарем - это особенность работы над лексическими минимумами.

Следующая особенность данной работы заключается в подкреплении в необходимых случаях тех или иных его положений конкретными списками слов в приложениях, которые окажут помощь авторам в улучшении качества словарей и научно обоснованной лексической оснащенности учебников и учебных пособий, разработки в них системы лексических упражнений и заданий.

Раскрытие значений русских слов должно быть осуществлено на основе сопоставительно-типологического анализа лексики русского и таджикского языков.

Следует подвергать строгому отбору слова таджикской части словаря: отсеять периферийные сочетания, специальную малоупотребительную лексику, ненормативные варианты слов, диалектные, просторечные и другие слова.

Таджикский перевод, вернее эквивалент, необходимо подбирать к заглавному слову словарной статьи и к иллюстрирующим его формам (словосочетания, фразы), а не ко всем его значениям и формам, и размещать следом за грамматическими к заглавному слову, например: боль, р.п. боли, ж.р. (ощущение физического страдания) - дард; зубная боль - дарди дандон; головная боль - дарди сар.

Такая методика, на наш взгляд, способствует системному восприятию материала, позволяет учитывать специфику отдельных единиц на общем фоне остальных элементов.

Необходимо отметить, что понимание принципиальной важности метода описания семантических свойств слов разных грамматических классов и первостепенной значимости опыта, накопленного многовековой мировой традицией лексикографии, лишь в настоящее время, достигло удовлетворительной ясности. В результате этого наметилось сближение теории лингвистической семантики (лексикологии, семасиологии) со словарной практикой, единственной областью филологического труда, в которой проблема семантического описания решается фронтально, на таких лексических массивах, что семантические обобщения, учитывающие опыт словарной работы, становятся единственными убедительными теоретическими выводами.

Учебный словарь - это книга справочно- систематизирующего характера, содержащая перечень слов, извлеченных из текстов, подлежащих изучению и филологическому анализу, с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык.

Требование четкой системы адресации в словаре является первой лексикографической универсалией.

Следует заметить, что при рассмотрении лексической системы языка с количественной и качественной точек зрения, а также принципов описания словарного состава мы стремились выделить те проблемы, которые существенны для русского языка как иностранного.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Лексические минимумы по русскому языку, как основа словаря учебных словарей // Актуальные проблемы общего языкознания и методика преподавания языков, Душанбе: РТСУ, 2003. С. 46-50.

2. Теоретические предпосылки составления двуязычного учебного словаря // Вестник университета, Душанбе, № 2(5). С. 142-152. РТСУ-2003

3. Научно-методические основы составления учебных словарей русского языка для нерусских // Ганчинаи сухан, Душанбе, 2007, № 3. С. 369-373.

4. Структура словарной статьи в русско- таджикском учебном словаре. Душанбе: РТСУ, 2007- 76-89 с.

5. Способы подачи синонимов в учебном русско- таджикском словаре// Вестник национального университета. №5(37), 2007, с. 76- 81

Из фондов Российской национальной библиотеки

Сдано в набор 11.08. 2007г.
Подписано в печать 13.08. 2007г.
Издательство РТСУ 2007г.
Объем 1, 5 п.л. Тираж 100 экз. Заказ № 220
Отпечатано в типографии РТСУ

Из фондов Российской национальной библиотеки

РНБ Русский фонд

2007-4

16092

Из фондов Российской национальной библиотеки